

[1_001_02_i_Rin_chen_bzang_po_rab_gnas_don_gsal \(A\)](#)

Last update: 12.2.2019

1. Titles

Editorial title: rab tu gnas par byed pa don gsal

Short title: rab gnas don gsal

Title in bKa' gdams gsung 'bum dkar chag:

- rab tu gnas pa (Introduction, p. 13)
- rab gnas don gsal (Introduction, p. 39)

Text name as attested in the exemplar: [rab tu gnas par byed pa don gsal](#) (f. 1a, cover page)

English title: Clarifying the consecration

2. Author

Identification: Rin chen bzang po (958–1055)

BDRC ID author: P753

As attested in the exemplar: [shag kya'i dge bslong rin chen bzang po](#) (f. 2b4, colophon)

3. Work description

Affiliation: bKa' gdams pa

Addressee of the invocation: 'Jam dpal ye shes sems pa

Genre: Ritual manual

Topic: Tantric consecration

General text description: 7 verses of 4 lines of 7 syllables, with interlinear glosses consisting in references to the *Supraṭiṣṭāntrasaṃgraha* (D486) and Ānandagrabha's treatises (D2521, D2523) (cf. Kawasaki 2007: 215–215). The colophon is followed by additions by another hand: auspicious expressions, and, on the next line, a seemingly unrelated mention of a text title or term in Sanskrit (unrecognizable) and Tibetan (*dkon mchog gsum*, spelled *dkon mchogs sum*) (maybe related to the first gloss on f. 1b1?)

Table of Contents / Outline

Cover page (1a)

Incipit (1b1)

Body of the text (1b1–2b2)

Colophon (2b2–2b5)

Post-colophon addition (2b4–2b5)

4. Exemplar

4.1 Source

In bKa' gdams gsung 'bum: Set 1, vol. 1, pp. 37–40

BDRC ID: W1PD89051

Origin: 'Bras spungs gNas bcu lha khang(bKa' gdams gsung 'bum dkar chag 1, Introduction, p. 39; 'Bras spungs dkar chag, vol. 1, p. 1049, no. 010304 (rab tu gnas par byed pa don gsal ba bzhugs lags; shākya'i dge slong rin chen bzang po; 'bru tsha; 2f.; 33.5×7.5cm; phyi ma 721))

Indigenous catalogue marking(s): phyi ma 721 (cover page) (Ma=bka' rgyud chos skor sogs sna tshogs)

4.2 Extent

Number of folio (in KDSB/in the original): 2/2

Extent (first and last folio): 1a–2b

Lines per folio: 4; 3 on f. 1b

Remarks:

Text on 1b1–2b4

Numbering in letters on the recto of the folios

Folio number on cover page: *gcig*

4.3 Manuscript particularities

Size (according to the catalogue): 33.5 × 7.5 cm

Type: Handwritten

Script: 'bru tsha

Orthography:

- Additional *b-* prefixes (e.g., *brdzogs*, *bskyongs*, *bsreg*, *bston*, *dge bslong*)
- Enclitic particles '*ang*' and '*o*' appear as separate syllables
- Alternative prefix: *m-* instead of '*a-*' (e.g., *mthor* for '*thor*')
- *las stsogs pa* for *la sogs pa*

Annotations: Extensive interlinear glosses for the whole text

Symbols:

- 3 *siddham* signs at the beginning of the text; 2 *siddham* signs on f. 2a
- Ornamental symbol at the beginning of the text and on 2a2 (section break)

Other: Top of 1b on the right slightly cropped

5. Literature

5.1 Text and edition(s)

(a) *Exemplar*

- bKa' gdams gsung 'bum 1, vol. 1, pp. 37–40 (facsimile)
- BDRC **O1PD89051C2O0006** (PDF copy of the KDSB images)

(b) *Other exemplar(s)*

- Manuscript of the same text without interlinear glosses: 1_001_4
- The exemplar listed in 'Bras spungs dkar chag, vol. 1, p. 1210, no. 012231 (rab gnas don gsal gyi bsdus don bzhugs som; shākya'i dge slong rin chen bzang po; dpe tshugs; 2 fols.; 34×9.5cm; phyi ma 911) could be another exemplar of the same text or another work on the same topic

(c) *Edition(s)*

Kawasaki 2007 (edition based on 1_001_02 and 1_001_04)

5.2 Translations and studies

- Kawasaki 2007 (Japanese translation, introduction)
- van der Kuijp (forthcoming) (information on the life and works of Rin chen bzang po)

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: Phyi། Ma། 721། // rab tu gnas par byed pa don {*} gsal bzhugs lags //

6.2 Incipit

Text

1b1: byang chub sems dpa' sems pa chen po gsung gi mnga' bdag 'jam dpal ye shes sems pa la phyag 'tshal lo //

Translation

I bow down to Mañjuśrī [in mode of] the *jñānasattva*, the Lord of Speech, Bodhisattva, Mahāsattva.

6.3 Colophon

Text

2b2–4: rab tu gnas [2b3] pa'i rgyud dang slob dpon kun dga' snying po {Ānandagarbha} las stsogs pas mdzad pa'i bstan bcos rnam cig¹ na'ang rdzogs² shing bzhung³ mang du mthor ba'i phyir / de dag cig⁴ tu lag tu blang pa ma [2b4] 'ongs pa'i skye bo blo chung pa rnam la phan pa'i phyir / shag kya'i dge bslong rin chen bzang pos nye bar sbyar ba'o // rdzogs s+hyo //

Translation

Because there is not even one complete *Consecration tantra* nor complete treatises composed by Ācārya Ānandagarbha, etc. (for learning the consecration), and texts (on consecration) are in greater parts scattered, in order to help people of small intellect who, in the future, will receive these (i.e. scattered texts on consecration), simultaneously, the Śākya monk Rin chen bzang po compiled this. It is completed.

6.4 Post-colophon addition (1)

Text

2b5: dge bar byed pa'i dpe' lags // zhal gro // dge'o //

Translation

This is the personal exemplar of dGe bar byed pa (?). May it be auspicious! May it be virtuous!

¹ Kawasaki, following 1_001_04, adopts the reading: *gcig*

² Kawasaki, following 1_001_04, corrects to: *ma rdzogs*

³ Should be emended to: *gzhung*, as in 1_00_04

⁴ Kawasaki, following 1_001_04, adopts the reading: *gcig*